

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย เนติบัณฑิตยสภา

ส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ครั้งที่ ๒ English for Lawyers, the Thai Bar Association

อาจารย์เสกฐา เอียร์พิรากุล
อัยการประจำสำนักงานอัยการสูงสุด
สำนักงานต่างประเทศ สำนักงานอัยการสูงสุด

CONTENT

GRAMMAR: Modal verbs

VOCABULARY: Criminal law – offences

TRANSLATION: Legal English Translation

READING: Finding Keywords

MODAL VERBS

อาจ

- can, could
- may*, might

ควร

- shall
- should*

ต้อง/
พึง/
ยอม

- shall*
- must*, have to, ought to, (be) obliged to

+ V. ให้
เสมอ

MODAL VERB - EXAMPLES

1. All persons must *be* presumed innocent until proven guilty.

ทุกคน ต้อง ถูกสันนิษฐานไว้ก่อนว่าเป็นผู้บริสุทธิ์จนกว่าจะได้รับการพิสูจน์ว่ามีความผิด

2. Everyone shall *be* treated equally.

ทุกคน พึง ได้รับการปฏิบัติอย่างเท่าเทียมกัน

3. The criminal lawyers should *understand* criminal law.

นักกฎหมายอาญา ควร เข้าใจกฎหมายอาญา

4. The court may *impose* sentences of both imprisonment and fine.

ศาล อาจ ลงโทษทั้งจำคุกและปรับ

SPECIFIC LEGAL VERBS

- o หากในภาษากฎหมายใช้คำว่า **‘ยอม/พึง/ให้’** ขอให้เราแปลด้วยคำว่า ‘shall’
เช่น กฎหมายอาญา ให้ ตีความโดยเคร่งครัด

Criminal statutes shall be interpreted strictly.

- o หากในภาษากฎหมายใช้คำว่า **‘ถือว่า’** ขอให้เราแปลด้วยคำว่า ‘
deem/consider/construe/regard’

(ส่วนใหญ่เป็น passive voice เพราะ ความหมายที่แท้จริง คือ ‘ถูกถือว่า/ถูกพิจารณาว่า...’)

เช่น ให้ถือว่า สัญญาตกเป็นโมฆะ

The contract shall be deemed/considered/construed/regarded void.

CONTENT

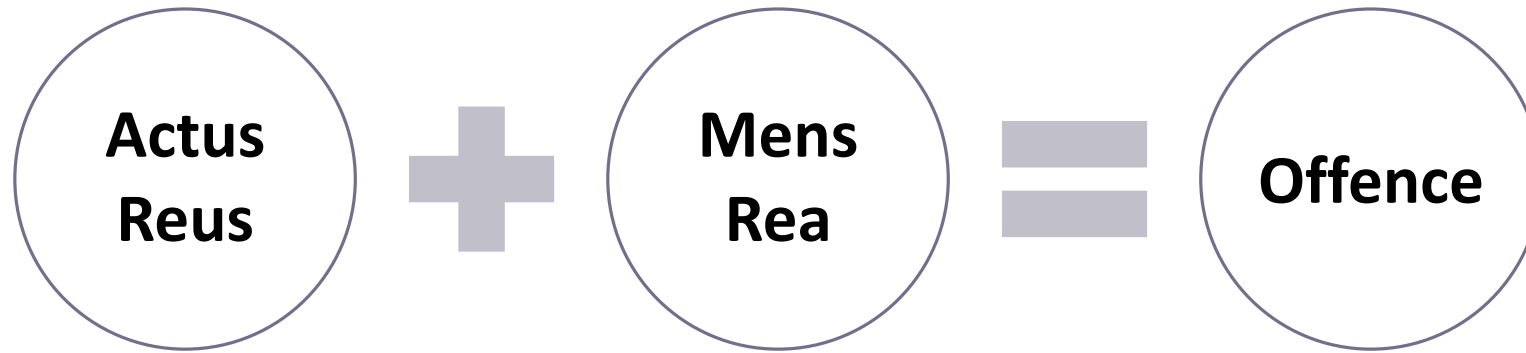
GRAMMAR: Modal verbs

VOCABULARY: Criminal law – offences

TRANSLATION: Legal English Translation

READING: Finding Keywords

CRIMINAL OFFENCE



>>> **Actus Reus** (physical element)

1. Commission – movement, verbal, possession
2. Omission – failure to act when had a legal duty to do so

>>> **Mens Rea** = “guilty mind” (fault element / mental element /)

CRIMINAL WRONGDOING

FELONY / SERIOUS OFFENCE

- ความผิดอุจฉกรรจ์

PETTY / MINOR / SUMMARY OFFENCE

- ความผิดลหุโทษ

CRIMINAL OFFENCES #1

1. Rape = ข่มขืน rapist (n.) = ผู้ข่มขืน
2. Committing Bodily Harm / Assault = ทำร้ายร่างกาย
grievous bodily harm / aggravated assault (n.) = อันตรายสาหัส
3. Murder / Homicide / Manslaughter = ฆ่าผู้อื่น
murderer (n.) = ฆาตกร
4. Defamation / Libel = หมิ่นประมาท
defame (v.) = ทำให้เสื่อมเสียชื่อเสียง
5. Theft = ลักทรัพย์
thief (n.) = หัวขโมย โจร / steal (v.) = ขโมย

CRIMINAL OFFENCES #2

1. Gang-Robbery = ปล้นทรัพย์ [rob (v.) = ปล้น]
2. Extortion = กรรโชก [extort (v.) = กรรโชก]
3. Blackmail = รีดเอาทรัพย์ [blackmailer (n.) = คนรีดเอาทรัพย์]
4. Fraud = ฉ้อโกง
defraud (v.) = หลอกหลวง โกง / fraudulent (a.) = ที่หลอกหลวง
5. Trespass = บุกรุก
trespassor (n.) = ผู้บุกรุกอาคารสถานที่/ที่ดินโดยไม่ได้รับอนุญาต

CRIMINAL OFFENCES #3

- 1) Human trafficking / trafficking in persons = การค้ามนุษย์
trafficker (n.) = ผู้ค้าสิ่งผิดกฎหมาย
- 2) Terrorism = การก่อการร้าย terrorist (n.) = ผู้ก่อการร้าย
- 3) Money laundering = การฟอกเงิน
launder (v.) = ซัก ฟอก (ผ้า หรือ เงิน)
- 4) Deforestation = การตัดไม้ทำลายป่า forest (n.) = ป่า
- 5) Economic crimes / white collar crimes = อาชญากรรมทางเศรษฐกิจ
economy (n.) = เศรษฐกิจ

ตัวอย่างการใช้คำศัพท์หมวด Criminal law - offences

- I. This criminal robbed a bank and defrauded many people.
อาชญากรผู้นี้ปล้นธนาคารและหลอกลวงผู้คนจำนวนมาก
- II. Human trafficking and terrorism are serious offences
การค้ามนุษย์ และ การก่อการร้าย เป็น ความผิดอาชญากรรม / ความผิดร้ายแรง
- III. The terrorists raped young girls and murdered innocent children in the village.
ผู้ก่อการร้าย ข่มขืน เด็กสาว และ ฆ่า เด็กๆ ผู้บริสุทธิ์ ในหมู่บ้าน
- IV. The celebrity was blackmailed for money, and her home was trespassed by one of her fans.
ดารา ถูก รีดเอาเงิน และบ้านของเธอ ถูก หนึ่งในบรรดาแฟนๆของเธอ บุกรุก

CONTENT

GRAMMAR: Modal verbs

VOCABULARY: Criminal law – offences

TRANSLATION: Legal English Translation

READING: Finding Keywords

การแปลประโยคที่ใช้กริยาทั่วไปให้เป็นภาษาอังกฤษกฎหมาย #1

- *Premeditated murder is punishable by* death.
การฆ่าผู้อื่นที่ถูกไตร่ตรองไว้ก่อน ~~สามารถลงโทษได้~~ โดย ความตาย
ความผิดฐานฆ่าโดยไตร่ตรองไว้ก่อน **มี โทษ** ประหารชีวิต
- The court **fined** the defendant 10,000 THB **for** trespassing Mr. A's private estate.
ศาล ปรับ จำเลย ๑๐,๐๐๐ บาท ~~สำหรับการบุกรุก~~ ที่ดิน ส่วนตัว ของ นายเอ
ศาลปรับจำเลย ๑๐,๐๐๐ บาท **ในข้อหา / เนื่องจาก** บุก รุก ที่ดินส่วนตัวของนายเอ

การแปลประโยคที่ใช้กริยาทั่วไปให้เป็นภาษาอังกฤษกฎหมาย #2

- Mr. A is suspected of committing an offence of gang-robbery.

นายเอ ถูกต้องสงสัยว่า กระทำความผิดฐาน ปล้นทรัพย์

- Mr. A is accused of an offence of sexual assault.

นายเอ ถูกกล่าวหา ว่ากระทำความผิดข้อหา ทำร้ายทางเพศ

- Mr. A is is charged with an offence of causing grievous bodily harm.

นายเอ ถูกตั้งข้อหา เป็นเหตุให้ได้รับอันตรายสาหัส

การแปลประโยคที่ใช้กริยาทั่วไปให้เป็นภาษาอังกฤษกฎหมาย #3

- Mr. A is prosecuted for an offence of rape.

นายเอ ถูกฟ้อง ในข้อหาข่มขืน

- Mr. A is convicted of an offence of human trafficking.

นายเอ ถูกพิพากษาลงโทษในความผิดฐาน ค้ามนุษย์

- ***Mr. A is sentenced to life imprisonment.

นายเอถูกพิพากษา จำคุกตลอดชีวิต

การแปลประโยคที่ใช้กริยาทั่วไปให้เป็นภาษาอังกฤษกฎหมาย #4

- Thailand is able to respond to threats of new forms of transnational crimes including **drug trafficking, human trafficking, money laundering, terrorism, economic crimes and computer crimes.**

ประเทศไทยสามารถรับมือกับภัยคุกคาม ของอาชญากรรมข้ามชาติรูปแบบใหม่ อันได้แก่ **การค้ายาเสพติด การค้ามนุษย์ การฟอกเงิน การก่อการร้าย อาชญากรรมทางเศรษฐกิจ และอาชญากรรมทางคอมพิวเตอร์**

*ดัดแปลงและอ้างอิงจาก ข้อสอบคัดเลือกเพื่อบรรจุเป็นข้าราชการอัยการในตำแหน่งอัยการผู้ช่วย (สนามใหญ่) ๒๖ ตุลาคม ๒๕๕๗

CONTENT

GRAMMAR: Modal verbs

VOCABULARY: Criminal law – offences

TRANSLATION: Legal English Translation

READING: Finding Keywords

FINDING KEYWORDS

KEYWORDS ห่วงไป ได้แก่ ชื่อเฉพาะ (บุคคล สถานที่ สิ่งของ) ตัวเลข (วันที่ จำนวน) และคำที่ปรากฏพบบ่อยในบทความ

- ช่วยให้เราจับใจความสำคัญในบทความนั้นได้ง่าย รวดเร็ว และมีประสิทธิภาพมากขึ้น

KEYWORDS ในการตอบคำถาม ประเภท การอ่านเพื่อความเข้าใจ

- เป็นคำ หรือ วลี ที่สำคัญ ในคำถาม หรือ ในตัวเลือก
- ทำให้เราสามารถเลือกได้ว่าจะต้องอ่าน บทความ ที่ประโยคไหน จึงจะพบคำตอบ
- ประหยัดเวลา ไม่ต้องอ่านประโยคอื่นๆ ที่ไม่ได้เกี่ยวข้องกับคำถาม
- ช่วยทั้งในทักษะการอ่านแบบ skimming และการอ่านแบบ scanning

The United Nations Congress is held every five-year in which next year will be the celebration of its 50th anniversary (Anniversary). Such meeting will comprise of delegates from about one hundred and thirty-five countries all over the world participating in the Congress that has main topics as follows; measures to combat transnational organized crime, terrorism, corruption, economic crime including money-laundering, urban crime and computer crime.

QUESTION: How many countries will the delegates come from?

- A) 5 B) 50 C) 100 D) 135

*บทความ ดัดแปลงและอ้างอิงจาก ข้อสอบคัดเลือกเพื่อบรรจุเป็นข้าราชการอัยการในตำแหน่งอัยการผู้ช่วย (สนามใหญ่) พ.ศ. ๒๕๔๖/๒

The United Nations Congress is held every five-year in which next year will be the celebration of its 50th anniversary (Anniversary). Such meeting will comprise of delegates from about one hundred and thirty-five countries all over the world participating in the Congress that has main topics as follows; measures to combat transnational organized crime, terrorism, corruption, economic crime including money-laundering, urban crime and computer crime.

QUESTION: Until this year, how many United Nation Congress has been held so far?

A) 5

B) 49

C) 50

D) 135

สิ้นสุดการบรรยาย English for Lawyers
ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ครั้งที่ ๒

เริ่มบรรยาย วิชา English for Lawyers
ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ครั้งที่ ๓
ในวันที่ วันพฤหัสบดี ที่ ๑๓ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓ เวลา ๑๔.๒๐ – ๑๖.๐๐ น.
และภาคค่ำ ใน วันเสาร์ที่ ๑๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓ เวลา ๑๕.๐๐ – ๑๕.๕๐ น.

หากนักศึกษาท่านใดมีคำถามเพิ่มเติม
สามารถติดต่อได้ที่ **Facebook page: เสฏฐา เอียร์พิรากุล**

~thank you~